



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Personne morale constituée en 1986 sous le nom de Association des usagers de la langue française, en vertu de la III^e partie de la Loi sur les compagnies (chap. C-38)

Fondateur et président honoraire : Robert Auclair

Fatbike : un gros vélo? Un gros-pneu?

Le monde du sport est source continuelle de mots anglais. En principe, on tâche de leur trouver des équivalents dans les langues nationales quand cela est possible ou, tout au moins, de leur donner une apparence acceptable.

Le mot fatbike, littéralement « gros vélo », fut une marque de commerce de 2001 à 2014. En anglais, ce vélo est également désigné par les mots fat tire bike et snow bike.

Le vélo lui-même a été inventé en Alaska dans les années 1980. Il est muni de pneus de 10 cm de largeur et d'un cadre adapté. On le distingue du vélo tout-terrain ou VTT, lequel roule au moyen de pneus de 5 cm.

Comment traduire le terme anglais fatbike en français?

En mars 2017, l'Asulf a proposé « véloneige ». De son côté, Le Grand dictionnaire terminologique a lancé, en 2016, « vélo à pneus surdimensionnés ». Termium imite l'Office et note l'emploi de « vélo de neige », de « vélo à neige » et de « vélo d'hiver ».

Pour sa part, le linguiste Lionel Meney imagine d'autres possibilités. Il note que le qualificatif « surdimensionné » signifie que le vélo serait chaussé de pneus trop gros pour l'utilisation prévue. En effet, selon Le Robert, le mot « surdimensionné » signifie « dont les dimensions sont plus grandes qu'il n'est nécessaire ». Or, ces vélos sont munis de pneus qui conviennent tout à fait à leur utilisation.

Les appellations de rechange ne manquent pas : vélo à gros pneus, gros-pneus et même vélo d'hiver, véloneige (sur le modèle de « autoneige » ou de « motoneige ») si l'on veut réserver le deux-roues à la saison hivernale.

Décembre 2021

Sources : L'Expression juste, nos 68 (2017), 72 (2018) et 73 (2018).

Le Carnet d'un linguiste / L. Meney (lecarnetdunlinguiste.blogspot.com)